



阿姜蘇美度在萬佛城的三場講演之一：

感恩與追思

THE FIRST OF THREE TALKS GIVEN BY AJAHN SUMEDHO AT THE CITY OF TEN THOUSAND BUDDHAS--
IN GRATITUDE AND REMEMBRANCE

1999年5月2日星期日午齋時於五觀齋堂 SPOKEN AT NOON ON MAY 2, 1999 AT THE DINING HALL OF CTTB
王青楠博士 中譯 CHINESE TRANSLATION BY QINGNAN WANG, PH. D.

編按：宣公上人及萬佛聖城熟悉的法友阿姜蘇美度，在離開美國四年後，於一九九九年五月二日，專程訪問聖城。隨行的有其道友阿姜帕沙諾、阿姜阿瑪拉，及弟子阿姜蘇但陀等。阿姜蘇美度在聖城做了三場開示，在珍貴的法語中，洋溢著對聖城的全體信眾的慈愛之情。

比丘恆實師：

已用餐完畢的人，請耐心坐坐，我們今天特別招待大家，要向你們介紹一位聖城的法友。你們許多人都很熟悉阿姜蘇美度、他的道友和弟子，許多人都曾與他們結法緣。但是，在座的也有未遇到這種因緣的，今天就是一個特殊的機緣，我想介紹一下阿姜蘇美度。一九七九年，本人剛三步一拜到達聖城，參加了冬季禪七，就在旁邊的小齋堂舉行。那年天氣非常冷，進行到一半時，來了一位特別的客人；上人走進禪堂對我說，「這兒有位你一定要注意的人，他是戒臘最長久的美國人，是搭衣出家最久的美國人。你要以他為榜樣修行，他是你修行的樣本，要注意啊！」因此我就照做。從那時起，我就密切注意留心我們的師兄--阿姜蘇美度。阿姜蘇美度後來又訪問過聖城多次，有次上人說，「在過去世，阿姜蘇美度和我是同參道友，我們一起行道。現在你們知道，我們的緣為什麼這麼深了罷！」我們說，「我們不懂，

EDITOR'S NOTE: Having being away from the United States for four years, Ajahn Sumedho, a Dharma friend familiar to Venerable Master Hsuan Hua and the City of Ten Thousand Buddhas, paid us a special visit on May 2, 1999, along with his Dharma colleagues Ajahn Passano and Ajahn Amaro and disciple Ajahn Sudanto. Ajahn Sumedho gave three Dharma talks, not only with words but with brilliant loving-kindness to all those present at the City of Ten Thousand Buddhas.

BHIKSHU HENG SURE:

Those who have already finished eating, please sit patiently because we have a special treat for you today. I'm going to introduce to you a Dharma friend of the City of Ten Thousand Buddhas. Many of you are very familiar with and have had the opportunity before to tie up Dharma affinities with Ajahn Sumedho and his Dharma colleagues and disciples. However, there are those of you here who have never had this opportunity and today is a very special occasion. I would like to introduce Ajahn Sumedho. Personally, that is to say, in 1979, when I had just arrived from the pilgrimage here at the City of Ten Thousand Buddhas, we had our winter Chan sit. We had the session in the Chan Hall at the time, which is now our small dining hall right next door. It was very cold that year for the Chan session. Halfway through, a special guest came. The Venerable Abbot walked into the Chan Hall and said to me at the time, "Now, here's someone you have to pay attention to. Among Americans, he's held precepts the longest. He is the longest ordained American in robes. You should take him as your model in cultivation. He is your standard of cultivation, so pay attention." So I did. From that time on, I paid very close attention to Venerable Ajahn Sumedho, our Dharma brother. Not at that time, but



但我們確信您的話。雖然我們恐怕還不到明白的程度，但卻深深地感到是這麼回事。」今天我們有緣聽到阿姜蘇美度的三場開示，因為下午許多人要忙著拜佛，那一場只用英文。為了下午要忙著拜佛的信眾，我們請他在中午慈悲開示；晚上七點半，我們還有一次機會聆聽他說法。現在，請阿姜蘇美度為我們說法。

阿姜蘇美度：

謹在此對方丈、比丘、比丘尼，及在座各位法友，致以最誠心的敬意。回到聖城我感到極大的快樂和滿足。上人在世時，我總是非常珍惜在此度過的時光，尤其是與他相見的時光。因此聖城是使我感到歡喜，浮現美好回憶的地方。過去二十三年我住在海外的英格蘭；最近四年，由於歐洲寺院事務纏身，我幾乎沒機會來美國。我每年都去泰國，依承諾拜訪我們在泰國的主道場。做為比丘，將生命投注於修行佛法，我感到極大的快樂。

☞待續

during one of the many return visits that Ajahn Sumedho paid to the City of Ten Thousand Buddhas, the Venerable Abbot said, “You know, in past lives, Ajahn Sumedho and I were fellow cultivators. We walked the Way together. Now you understand why we have such deep affinities.” Of course, we said, “No, we don’t understand, but we’ll take your word for it. I’m afraid we’re not equipped to understand that, but it’s

very compelling nonetheless.” So today we have the opportunity to hear Ajahn Sumedho three different times because during the afternoon assembly many of you will be busy bowing and it will be in English only, so we asked if he will compassionately give us his Dharma at noon, for those of you who will be bowing. Then again, tonight at 7:30 we get another chance. So on behalf of all of us, I invite Ajahn Sumedho to please speak Dharma for us.

AJAHN SUMEDHO:

With utmost respect to the Venerable Abbot and Bhikshus, Bhikshunis and all Dharma friends gathered here, it gives me great pleasure and satisfaction to come back to the City of Ten Thousand Buddhas. This is a place where I have very fond and dear memories because when the Master was alive, I always treasured the moments that I could spend here at the City and especially with him. I’ve lived abroad in England for the past 23 years. During these past four years, I’ve seldom had the opportunity to visit the U.S. due to the needs and necessities of monasteries in Europe. Also, I go to Thailand every year. I committed myself to visiting our main monastery in Thailand. Devoting my life to the practice of Dharma as a Bhikshu is something I am very grateful to be able to do.

☞To be continued